

**КРАТКИЙ
РУССКО-
КИТАЙСКИЙ
И
КИТАЙСКО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ**

精
选

汉 俄
俄 汉

词
典

精选 俄汉 词典 汉俄

КРАТКИЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ И КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

增订二版

Издание второе, исправленное и
дополненное



商务印书馆

Издательство «Шанъу иньшутуань»



俄语出版社

Издательство «Русский язык»

©俄语出版社与商务印书馆, 1994

©Издательство «Русский язык» и издательство
«Шанъу иныцууанъ» 1994.

编 者

《俄汉词典》

吴克礼 胡国安 瞿 璋 刘令仪 顾柏林

《汉俄词典》

竺一鸣 谢戴福 关宾贤 张超人 沈凌云

统 校

竺一鸣 吴克礼 顾柏林

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

JĪNGXUǎN È-HÀN CÍDIǎN
HÀN-È

精 选 俄汉 词典
汉俄

吴克礼 竺一鸣 等编

商 务 印 书 馆 出 版
(100710 北京王府井大街36号)
俄 语 出 版 社 出 版
(Россия, 103012, Москва,
Старопанский пер., 1/5)
商 务 印 书 馆 发 行
河北三河市艺苑印刷厂印刷
ISBN 7-100-00507-8/H·180

1994年8月第1版 开本 787×960 1/60
2000年10月北京第8次印刷 印张 10 2/15
印数 20 000 册

定价: 17.00 元

出版说明

商务印书馆与牛津大学出版社合作出版的《精选英汉汉英词典》，自1986年初版，迄今已印刷12次，在国内及世界各地发行100余万册，深受读者欢迎。《精选俄汉汉俄词典》自1986年出版至今，也已印行4次。根据这两本词典的编纂经验，结合我国改革开放向全方位发展的当前形势，我馆特推出精选系列双语双向（外汉、汉外）词典，除已出版之两本词典外，新增日语、德语和法语，共五个语种，即，《精选英汉汉英词典》、《精选法汉汉法词典》、《精选德汉汉德词典》、《精选日汉汉日词典》和《精选俄汉汉俄词典》。

国人自编外语词典对于外语的规范、选词的范围、语言新现象的反映等，往往不易掌握，而国外原文词典亦有不切合中国读者需要之缺点。为此，本系列词典独辟与外国出版社合作出版之蹊径，分别与词典出版方面素著卓著之外国出版社合作出版。这些出版社是：

英国牛津大学出版社（香港）

法国拉鲁斯出版社

德国朗根沙伊特出版社

日本东方书店

俄罗斯俄语出版社

采取或由对方提供最新出版之合适词典作蓝本、或请中外专家审阅词典初稿等办法，保证了选词精当、释义简明、例证贴切，从而使词典臻于外文合乎习惯用法而内容又切合国人需要之佳境。

近在大, 海外学习和使用汉语之读者日众, 为适应他们的需要, 在多数外汉词典的汉语释义中加注了汉语拼音以及繁体汉字; 汉外词典的条目则注出繁体汉字和汉语拼音。

集外汉、汉外词典于一册之双语双向词典固然方便, 一卷在于, 既可从外语查汉语, 又可从汉语查外语, 但读者行业各不相同, 有·时也有特定需要, 某些读者可能只需外汉而不需汉外, 反之亦然。为此, 合册与分册同时出版, 读者可根据需要选择购买。

本系列词典为通用型语文词典, 既适合初、中等程度读者学习使用, 亦可供行政、秘书及专业人员日常工作中解难释疑, 随时随处查阅。词典编排紧凑, 清晰悦目, 开本精巧, 携带方便, 诚各界人士必备之外语工具书。

商务印书馆编辑部

1994 年 4 月

前 言

本词典是便于随身携带的小型工具书,供俄语工作者、教师、学生以及其他读者使用。

《俄汉词典》和《汉俄词典》各收词一万八千条左右。《俄汉词典》参考了国内外多种俄语词典和俄汉词典,《汉俄词典》主要参考夏仲毅教授主编的《汉俄词典》。在编写过程中力求做到收词实用、稳定、释义准确、简明。

本词典于1986年首次出版。此次经俄罗斯俄语出版社和原编者增订后再版,分别在中国和俄罗斯出书,供两国读者学习、使用俄语或汉语之用。

凡 例

一、俄汉词典

1. 本词典约收词 18300 条(包括同族词、成语及构词词缀)。
2. 词目基本按字母排列,但为节约篇幅,凡排列相邻的同族词,编排在同一词条内,选其中一词作主条,其余为副条,如:

абон|емѣнт 票,订,参: ~ѣнт 订户,用户; ~ировать
<完,未,及>预订(购)。

авиаци|я 航空学,飞机[队]; ~онный 航空的,空军的,
飞行的。

3. 同一词条内,后一词的译文如与前一词相同,便不再列出,如:

сладчай|ый 甜蜜的,谄媚的; ~о。

аккомпан|емѣнт 伴奏: ~ировать <未>。

4. 词目的语法标注。

名词

- ① 可根据词尾判断属某个性的,如 книга, вбсѹрл, руко-
водство, 不标明性属(包括以 -ость 结尾的阴性名词和以
-тель 结尾的阳性名词);变格形式符合规则的,不给变格形式,
各格词尾可参照名词变格表。

- ② 不能按词尾判别性属的,均一一标明,如

пѣн я, -ы <阳>爸爸	ог онь, -ня <阳>火
интерв ю <不变,中>谈话	лож ь, лжи <阴>谎话
кремн ый <阳>硅	стол ов, ая, -ой <阴>食堂

- ③ 变格形式不规则的(包括有语音交替和重音变化的词),
只标出第一个特殊的变格形式,其他各格形式依此类推,不一一
标注,如:

ог|онь, -ня (其余各格可类推为 -ицѹ ..., об -ицѣ, 复
-ицѹ ..., об -ицѹх)。

вол|е, 复 -я (单数各格的变化可参照变格表,复数各格
可类推为 -ей, -ям, -я, -ямк, о -ях)。

сестр|а, 复 сестры, сестѣр, сестрам (单数各格的变

化可参照变格表, 复数其余各格可类推为 *сёстрами, о сёстрах*).

④ 只标出某一旁格形式的, 说明其他各格的变化是符合规则的, 如:

доска́, 单四 *до́ску* *чита́л|ьня*, 复二 *-ен*.

⑤ 只有复数的名词, 除标注〈复〉外, 还标明旁格(标到可类推的变格形式), 如:

антиби́отик|и, *-он* 〈复〉 *су́г|ки*, *-ок, -кам* 〈复〉

⑥ 复一格形式如标明两种重音, 说明以下各格也有两种重音, 如:

прое́ктор, 复 *-ы (-а́)* (其余各格可类推为 *-ов (-о́в) -ам (-а́м), -ы (-а́), -ами (-а́ми), о -ах (-а́х)*).

⑦ 同一格有两种变格形式的, 分别予以标明, 如:

горо́х, *-а (-у)* *лес*, *о -е, в -у́*

同一格的两种形式如表示不同意义, 则分别标于不同义项的译文之前, 表示该形式只适用于该义项, 如:

зуб ①复 *-ы, -ов* 牙齿. ②复 *-ля, -лев* 锯(轮)齿.

形容词

① 形容词长尾阴、中性词尾为 *-ая, -ое* 或 *-яя, -ее* 的, 一律不标注, 其变格形式可参照形容词变格表; 阴、中性词尾为 *-ья, -ье* 的, 只标到可类推的词尾为止, 如:

во́ля|ный, -ья.

② 形容词短尾阳、阴、中性及复数形式的构成凡符合规则的, 一律不标注; 凡不符合规则的, 标到可类推的形式为止, 如:

лёг|кий -ок, -ка́ (可类推为 *-ко́, -ка́*).

③ 形容词短尾不标明阳性的, 表示该词不用阳性短尾形式, 如:

делав|ный, -ва.

动词

① 动词变位符合规则的, 可参照动词变位表, 不标注变位形式; 以 *-овать* 或 *-евать* 结尾的变位形式也不予标注, 可参照变位表.

② 动词变位不符合规则的, 包括有语音交替和重音变化的词, 其变格形式只标到可类推的形式为止, 如:

мочь, могу́, мо́жешь; мог, могла́

откр|ыть, -бую, -о́сшь (表示过去时形式符合规则)

мо́х|уть, мук, -ла (表示现在时形式符合规则).

③ 只标出单数第二人称的, 表示单数第一人称不用, 如:

победа|́ть, -ишь

只标出单数第三人称的,表示第一、二人称不用,如:

свeta|ть, -ет

在上述情况下,如完成体和未完成体并列,只标完成体的第三人称,如:

укоpa|́ться, -и́тся, ~и́ться.

④ 及物动词只标<及>不及物动词有接格形式的,分别予以标明,如:

чи́тать <未,及> слу́шаться <未> ко́го-че́го

无补语的不加任何标注,如:

агенти́ровать <未>

各义项接格关系不同的,在义项前分别标明,如:

судя́ть, сужу́, суди́шь <未> ① о ком-чем 评论. ② <及>审判,裁判.

⑤ 完成体与未完成体动词并列于同一词条内时,完成体在前,未完成体在后,不标注动词的体,只在两者之后标明接格关系,如:

опу́бл|о́вать, ~быва́ть <及>发表,刊登.

⑥ 在同一词条内,带-ся动词的体及其变位形式,如与不带-ся动词相同,均不标注,如不相同,分别予以标明,如:

моля́|ть, -ю, мо́ляшь <未,及> о чём 祈求; ~и́ться кому-чему 祈祷(表示 моля́ться 为未完成体,其变位形式为 молю́сь, мо́лишься).

от|ня́ть, -ниму́, -ня́мешь; отня́л, -ня́л, отня́ло; отн|я́тый, -ят, -ята́, -ято <完,及>...; ~и́мься, -и́мся; -ня́лся, -ня́лась (表示带-ся动词只用单数第三人称,过去时重音与不带-ся的不同).

⑦ 动词的完成体和未完成体词序不相邻的,分别立条. 其中一条为参见条,只注明体,其变位形式和译文参见主条,如:

посмотрéть <完> → смотре́ть

затыха́ть <未> → заткну́ть

如动词的一个体只与另一个体的某几个意义构成对应关系,参见时,标出这几个意义的数字符号,如:

мора́ть <未,及> ① 毒杀. ② 使疲惫不堪.

умора́ть <完> → мора́ть ②.

副词,数词,代词

① 与形容词短尾中性形式相同的副词,一般作副条,不标<副>,如:

приме́р|ный...; ~но

立条的副词与包括与形容词短尾中性形式不相同的副词,均标上〈副〉,如,

аванс. ., ~ом〈副〉

бóльшó 〈副〉

② 数词、代词的变格形式可参照数词、代词变格表。

符 号 说 明

[] 表示该符号前为不变化部分,符号后为变化部分,如:

огóрбш|ык 种菜的人; ~ичество 蔬菜栽培; ~ый 菜园的。

该符号用于同一范畴的语法形式中, 只在该范畴内有效, 如: пров|ести, -еду, -едешь; -сд|енный, -ен, -сна (第二个|表示只适用于被动形动词的各个形式)。

ведрó, 复 вед|ра, -ер, -рам (表示复数为 ведра, вёдер, вёдрам)。该符号在副条内, 其作用只限于该副条, 如:

сомн|ёше...; ~еяться..., ~ите|льный, -лен, -льна

~ 表示代替不变化部分。

→ 表示参见。

[] 表示括号内的词可以省略, 如:

кнóга 书[籍]。

убеждáть[ся] → убедáть[ся]。

() 表示括号内的词可以代替前面的词, 如:

авиáпóчтa 航空邮政(邮件)。

, ① 表示译文之间的区分, 如, пеня́ть 〈未〉埋怨, 责备。

② 表示下面是不规则的变化形式, 如:

пeнь, пня 〈阳〉树墩。

, ① 表示同族词之间的区分, 如: кавáлe|рия 骑兵; ~рýсский 骑兵的。

② 表示词目的不同范畴语法形式间的区分, 如:

мóчь, мóгу, мóжешь; мог, могá...

略 语 表

〈阳〉	阳性名词	〈及〉	及物动词
〈阴〉	阴性名词	〈前〉	前置词
〈中〉	中性名词	〈连〉	连接词
〈不变〉	不变化词	〈感〉	感叹词
〈复〉	名词复数	〈语〉	语气词

〈代〉	代词	〈插〉	插入语
〈副〉	副词	〈定〉	定向动词
〈未〉	动词未完成体	〈不定〉	不定向动词
〈完〉	动词完成体		

名 词

数 性 格	单 数					
	1	2	3	4	5	6
阳 性	硬辅音	-а	-у	同 一 或 同 二	-ом	-е
	-и	-а	-у		-ам	-е
	-г -к -х	-а	-у		-ом	-е
	-ж -ч -ш -щ	-а	-у		-ем -ом	-е
	-л -ль	-я -ья	-ю -ью		-ем -ем	-я -ья
	{(с)л}л	-я	-ю		-ам	-е
	-о	-а	-у		-ом	-е
	-е	-я	-ю		-ам	-е
	-ьс -ьс -ьс -ьс -ьс	-ья -ья -ья -ья -ья	-ью -ью -ью -ью -ью		-ам -ам -ам -ам -ам	-е -е -е -е -е
	-мя	-мья	-мья		-ам	-е
中 性	-а	-и	-е	-у	-ом (-ю)	-а
	-я	-и	-е	-у	-ам (-ю) -ом (-ю)	-е
	-и -и -и	-я	-е	-у	-ом (-ю)	-е
	-ж -ч -ш -щ	-я	-е	-у	-ам (-ю) -ом (-ю)	-е
	-я	-я	-е	-ю	-ам (-ю)	-е
	-ьс -ьс -ьс	-ья -ья -ья	-ью -ью -ью	-ю -ю -ю	-ам (-ю) -ам (-ю) -ам (-ю)	-е -е -е
	-мя	-мья	-мья	-ю	-ам (-ю)	-е
	{(с)л}л	-я	-я	-я	-ам (-ю)	-е
	-ж -ч -ш -щ	-я	-я	-я	-ам (-ю)	-е
	-мя	-мья	-мья	-ю	-ам (-ю)	-е

① () 内的形式表示也可以照那样变,即应变为-ом 的,也可变为-ю.

变 格 表

复 数					
1	2	3	4	5	6
•ы	•ов	•ам	同 一 或 同 二	•амн	•ах
•и	•ев •ов	•им		•имн	•их
•я	•од	•ям		•ямн	•ях
•е	•ей	•ем		•емн	•ех
•и •ие	•ев •иев	•им •ием		•имн •иемн	•их •иех
•и	•ей	•им		•имн	•их
•а	—	•ам	•а	•амн	•ах
•я	•ей	•ям	•я	•ямн	•ях
•оя	•ей	•оям	•оя	•оямн	•оях
•и	•и	•им	•и	•имн	•их
•а	—	•ам	•а	•амн	•ах
•мѣна	•мѣн	•мѣнам	•мѣна	•мѣнамн	•мѣнах
•и	—	•им	同 一 或 同 二	•имн	•их
•и	—	•им		•имн	•их
•и	—	•им		•имн	•их
•и	—	•им		•имн	•их
•и	•и •и	•им •им		•имн	•их
•и	•и •и	•им •им		•имн	•их
•и	•и	•им		•имн	•их
•и	•и	•им		•имн	•их
•и	•и	•им		•имн	•их

① 以 •и 结尾的名词重音在末一音节时，复数第二格形式是 •и，如：ста|и, •и；而重音在词干时，是 •и，如：гост|и, •и。

动词变位表

人称、数	第一变位法		第二变位法	
	单数	复数	单数	复数
1	-у(-ю)	-ем	-эх(-у)	-им
2	-ешь	-ете	-ишь	-ите
3	-ет	-ут(-ют)	-ит	-ат(-ят)

以 -овать (-евать) 结尾的动词变化形式如下:

-ую(-юю)	-усм(-юсм)
-уешь(-юеешь)	-уете(-юете)
-ует(-юет)	-уют(-юют)

形容词变格表

数 性 格	单数			复数	单数			复数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
一	-ый -ой	-ое	-ья	-ые	-ий -ей	-ее	-ия	-ие -ии -ьи -ьи
二	-ого	-ое	-ых	-его	-ей	-их	-ьего	-ьей -ьих
三	-ому	-ой	-ым	-ому	-ей	-им	-ьему	-ьей -ьим
四	同- 或 同二	-ое -ую	同- 或 同二	同- 或 同二	-ее -юю	同- 或 同二	-ье -ью	同- 或 同二
五	-ым	-ой	-ими	-им	-ей	-ими	-ьим	-ьей -ьими
六	-ом	-ой	-ых	-ом	-ей	-их	-ьом	-ьей -ьих

注: ①以 -тый, -кий, -хий 结尾的形容词, 除单数阳性、中性的第五格及复数各格照 -ий 词尾变格表变化外, 其余单数各格, 均照 -ые 词尾变格表变化。

②以 -жид, -шид, -чид, -шид 结尾的形容词, 照 -ий 词尾变格表变化时, -ия, -юю 应分别改为 -ья, -ую。

数词变格表

1. один

数 性 格	单数			复数
	阳性	中性	阴性	
1	один	одно	одна	одни
2	двог			двиг
3	одному			одним
4	同- 或同二	одно	одну	同- 或同二
5	одним			одними
6	(об) одном			(об) одних

2. два, три, четыре

1	два (兩, 二) две (兩)	три	четыре
2	двух	трёх	четырёх
3	двум	трем	четырёх
4	二 或 四		
5	двумя	тремя	четырьмя
6	(о) двух	(о) трёх	(о) четырёх

3. пять, восемь, пятьдесят, восемьдесят

1	пять	восемь	пятьдесят	восемьдесят
2	пяти	восьми	пятидесяти	восьмидесяти
3	пяти	восьми	пятидесяти	восьмидесяти
4	пять	восемь	пятьдесят	восемьдесят
5	пятью	восемью	пятидесятью	восьмьюдесятью
6	(о) пяти	(о) восьми	(о) пятидесяти	(о) восьмидесяти

семь 同 восемь; шесть — двадцать, тридцать 同 пять; шестьдесят, семьдесят 同 пятьдесят.

4. сорок, восемьсот, девяносто, сто

1	сорок	восемьсот	девяносто	сто
2	сорока	восьмисот	девяноста	ста
3	сорока	восьмистам	девяноста	ста
4	сорок	восемьсот	девяносто	сто
5	сорока	восьмьюстами	девяноста	ста
6	(о) сорока	(о) восьмистах	(о) девяноста	(о) ста

5. двести, триста, четыреста, пятьсот

1	двести	триста	четыреста	пятьсот
2	двухсот	трехсот	четырёхсот	пятисот
3	двумстам	трёмстам	четырёхстам	пятистам
4	двести	триста	четыреста	пятьсот
5	двумьястами	тремьястами	четырьмястами	пятьюстами
6	(о) двухстах	(о) трёхстах	(о) четырёхстах	(о) пятистах

шестьсот, семьсот, девятьсот 同 пятьсот.

6. полтора, полтора́ста

1	полтора́(阳, 中)	полтора́(阴)	полтора́ста
2	полу́тора		полу́тора́ста
3	полу́тора		полутора́ста
4	полтора́	полтора́	полтора́ста
5	полу́тора		полутора́ста
6	(о) полу́тора		(о) полу́тора́ста

7. два, две́, четы́ре

1	два́(阳, 中)	две́(阴)	две́	четы́ре
2	дво́их	двёих	дво́их	четырёх
3	дво́им	двёим	дво́им	четырёх
4	同 一 或 同 二			
5	дво́ими	двёими	дво́ими	четырёхми
6	(о) дво́их	(о) двёих	(о) дво́их	(о) четырёх

две́ 同 две́; па́теро — де́сятеро 同 четы́ре

代词变格表

1. 人称代词

数	单 数					复 数		
1	я	ты	阳	中	阴	мы	вы	они́
			он	оно́	она́			
2	меня́	тебя́	его́	её	нас	вас	их	
3	мне	тебе́	ему́	ей	нам	вам	им	
4	меня́	тебя́	его́	её	нас	вас	их	
5	мно́й(-о́ю)	тобо́ю(-о́ю)	я́м	ея́(ё́ю)	на́ми	ва́ми	и́ми	
6	(о) мно́й	(о) тебе́	(о) на́м	(о) не́й	(о) нас	(о) вас	(о) их	

2. 反身代词

1	2	3	4	5	6
—	себя́	себе́	себя́	собо́ю(-о́ю)	(о) себе́

3. 物主代词

数 格	单 数			复 数	单 数			复 数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1	мой	моё	моя	мои	наш	наше	наша	наши
2	моего		моей	моих	нашего		нашей	наших
3	моему		моей	моим	нашему		нашей	нашим
4	同一或 同二	мое	мою	同一或 同二	同一或 同二	наше	нашу	同一或 同二
5	моим		моей (мо- ёю)	моими	нашим		нашей (на- шею)	нашими
6	(о) моём		(о) моей	(о) моих	(о) нашем		(о) нашей	(о) наших

твой, свой 的变格与 мой 相同, ваш 的变格与 наш 相同。

4. 指示代词

数 格	单 数			复 数	单 数			复 数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1	этот	то	та	те	этот	это	эта	эти
2	этого		той	тех	этого		этой	этих
3	тому		той	тем	тому		той	этим
4	同一或 同二	то	ту	те	同一或 同二	это	эту	эти
5	тем		той (тою)	теми	этим		той (тою)	этим
6	(о) том		(о) той	(о) тех	(о) этом		(о) этой	(о) этих

数 格	单 数			复 数
	阳性	中性	阴性	
1	такой	такое	такая	такие
2	такого		такой	таких
3	такому		такой	таким
4	同一或同二	такое	такую	同一或同二
5	таким		такой(-ою)	такими
6	(о) таком		(о) такой	(о) таких